

Мурадун
Ольмезов

ЧЕРЕПАХА
И
ДОЖДИК





НА БАЛҚАРСКОМ
И
РУССКОМ ЯЗЫҚАХ
ПЕРЕВЕЛ
ЯКОВ АҚИМ

Муромин
Ольмезов



ЧЕРЕПАХА
и
ВОЖДИК

СТИХИ
и
СКАЗКИ

НАЛОЧНИК
1993

Эмезланы
Мурадул



Ташакъа
бала

Жауучуу
жолу

НАЗМУЛА
бала
ЖОМАКЪЛА

НАЛЬЧИК
1993

СТУХИ



СТУХИ

4803100200-101
O/M125(03)-93 71-93

ISBN 5-7680-0849-7

© М. М. Ольмезов, 1993.

HAZMYNA



HAZMYNA



Весенний ливень

Весенний ливень что есть сил
С утра хлестал с небес.
Сады в ауле напоил —
И скрылся в дальний лес.

Дождем набухшая река
Ревет осатанело
И, точно скакуна бока,
Покрылась пеной белой.
А погляди-ка: весь наш двор
Блестит от маленьких озер!

И уплывают облака
На легких крыльях ветерка,
И солнца шаловливый луч
Сверкнул из-за тяжелых туч.

И я с крылечка
Прямиком
Бегу по лужам
Босиком.

А солнце
В каждой лужице
Подмигивает,
Кружится!



Чандым, чандым

Жылы жаз жауун жауады,
Челекледенча, кѳуяды.
Тахта кѳетлерибизни,
Балли тереклерибизни
Суусапларын кѳандырады.

Мен терезеден кѳреме
Черекни суху баргѳанын.
Жоргѳа атныча, билеме
Юсюн акѳ кѳмюк басханын.

Жылы жауун суху озду,
Минип жюзаякѳ атына.
Булутла да чачылдыла,
Кѳонуп желни кѳанатына.

Алтынчач кюн кѳз ачханлай,
Мен тышына чартлап чыкѳдым.
Арбазда жалан аякѳлай,
Кѳлчюкле чачдыра, чапдым.

Чапдым, чапдым,
Мен кѳп чапдым,
Хар кѳлчюкде
Мен кюн тапдым.





Подарок

Сегодня — день рождения,
Шесть лет мне, целых шесть!
Пришли на день рождения
Друзья мои — не счесть.

И после всех явился Нух —
Мой самый-самый лучший друг,
Он к нам пришел издалека,
Принес в подарок мне — щенка!

Ну и подарок! Как я рад!
Спасибо, Нух, мой друг и брат!

А завтра утром мы с отцом
На пастбище поедем
И моего щенка возьмем
На зависть всем соседям.

Поможет он овец пасти,
Не станет лаять даром.
Пусть волк посмеет унести
Ягненка из отары!



Тенгими сауғасы

Манга уа бюгюн алты,
Сау алты жыл болгъанды.
Анам, тийреге айтып,
Къонакъла чакъыргъанды.

Хар келген къонакъ манга
Бирер сауға бергенди.
Хоншубуз а — къарт Мамма:
— Ай жигит жаш! — дегенди.

Барысындан да иги
Сауға Нухчукъ этгенди.
Он манга бир кючюгюн
Кеси сайлап бергенди.

Тамбла
Атам бла
Жайлыкъгъа кетерикме,
Мен Айыуталам бла
Анда къой кютерикме.

Къошда анга эт берип
Турлукъма, терк айнырча.
Сора кёрсюн бир бёрю
Къой элтирге алгъынча!





Квочка и цыплята

— Ах ты, глупенькая квочка,
Растеряешь ты цыплят,
Сколько их — не знаешь точно,
Разбегутся все подряд!

— Нет, малыш, не тяжело мне
Сосчитать цыплят моих,
Всех по имени я помню,
Каждого из семерых.

И ты повежливее будь,
Как зовут их, не забудь:

Первый — Кó,
За ним Кокó,
Третий, желтый — Кококо́,
Рядом пестрый Кококо́ко,
Приотстал — Кокó-Кокóко,
Пискнул — Кóко-Кококо́.

А седьмого, вот он, сбоку,
Ласково зовут Коко́ко!





Гурт тауукъ

— Ой, гурт тауукъ,
Къой гурт тауукъ,
Сен санай да билмейсе,
Тас болса уа жюжегинг?
Ат атай да билмейсе.
Ажашса уа жюжегинг? —

Дейди, къозута жашчыкъ,
Гурт тауукъну чалмандан.
Унутханмы этгенди
Жиляп къачханын андан?

— Сиркиучюк, бош кюлесе,
Этиучюмю билесе!
Охо, бу жол санайым,
Атларын да айтайым.

Къарачыкъла:

Чуу-Чуу,
Чуу-Чоу,
Чуу-Чаучукъ;
Сарычыкъла:
Чюу-Чюу,
Чюу-Чеу,
Чюу-Чяучукъ.

Бек кичим а,
Жетинчим а —
Чуу-Чеучюк!



Белый котенок

Лейле

Пушистый,
Доверчивый очень,
Похож он
На белый клубочек.

Любимый
Котеночек мой
Родился, наверно,
Зимой.

Снежинки
Весной не растаяли
И белым
Котенка оставили.





Акъ киштикчик

Лейлячыкъгъа

Бизни,
Билемисиз сиз,
Барды
Киштикчигибиз —
Чилле топ кибик
Акъчыкъ,
Бир ариучукъ,
Бир тапчыкъ.

Ма ол кыш кюн
Туугъанды,
Босагъада
Тургъанды,

Кетмегенди ол къачып.
Юсюне жаугъан
Къарчыкъ
Эримейин къалгъанды.

Акъ ма андан
Болгъанды.





Тень

Солнце,
Точно сковородка,
Раскалилось докрасна.
Почему же тень черна?
Дразнится зачем она?

Всё за мною повторяет:
Камешек с горы швыряет,
Тянется к ручью напиться,
Шевельнусь — она кривится.
Я прилёт — и тень лежит,
Я бегу — она бежит.

— Ты мне надоела, тень,
Тащишься за мной весь день,
Я с тобой проголодался
И без ужина остался!

...Умолял и так и сяк,
Даже показал кулак.
Ни на миг не отошла,
Прямо к дому привела.

За столом сидит родня.
Тень отстала от меня.
Может, мимо прошмыгнула —
Быть не хочет на виду?
Или в погреб заглянула
Поискать себе еду?



Ауана

Кюн — кызаргъан арауан,
Тауладан къарагъанлай,
Манга къара ауана
Жюрюйдю тагъылгъанлай.

Къымылдап не къарыу бар,
Эриклеп тебрейди терк.
Сен чапсанг, ол да чабар,
Ойнасанг, ойнап тебрер.

Мен аны къоюп кетер
Умут этип, къачама.
Бетими басып тин-тер,
Амалсызгъа къалама.

Алай жокъду магъана.
Чабып ол бир талмайды.
Не, ызымдан айлана,
Ажашып да къалмайды.

Тенгимденча тиледим,
Айырмады ауана.
Юсюм тозурап келдим.
«Энди не айтыр анам?» —

Дей, киргенимлей юйге,
Къалдым уллу сейирге —
Ауаначыкъ тас болуп.
Баям, ол да, ач болуп,
Дорбунуна кетгенди.
Баям, алай этгенди.



Колыбельная

Все детишки, баю-бай!
Ты, Алим, баю-бай,
Жаухар, баю-бай,
И Хаким, баю-бай.

Баю-бай,
Ветерок голубокрылый,
И росинки
На ветвях кизила.

Баю-бай,
Медвежонок косолапый,
И чинара
Над медведем-папой.

Баю-бай,
Наш ослик непослушный
И козлёнок —
Топориками ушки.

Баю-бай,
Котёночек пушистый
И пугливый лисёнок
Золотистый.

Баю-бай...



Жаухарчыкыгъа бешик жырчыкы

Жаухарчыкыгъа ляу-ляу,
Алимге да ляу-ляу.
Кяусарчыкыгъа ляу-ляу,
Халимге да ляу-ляу.

Ляу-ляу айыучукыгъа,
Баймакы аякчыкыгъа,
Чум бутакыда чыкыгъа,
Жулдуз тамчычыкыгъа.

Ляу-ляу аязчыкыгъа,
Кёк кьанатлычыкыгъа,
Сыртда назычыкыгъа —
Кеси жангызчыкыгъа.

Ляу-ляу гылуучукыгъа —
Тап кылыкылычыкыгъа,
Кийик улакчыкыгъа —
Къуртакыулакчыкыгъа.

Ляу-ляу тюкючюкге —
Алтын тюкючюкге,
Ариу киштикчикге —
Темир тишличикге.

Ляу-ляу, ляу-ляу.
Ляу-ляу, ляу-ляу.



Из-за чего?

Козлёнок заблеял внизу —
Зовёт свою маму-козу.

Вдали жеребёнок заржал —
Он маму к ручью провожал.

— Казбек, что ты плачешь?
Не плачь!
Мама рядом,
В руке — калач.

Может, тебя царапнула кошка?
— Нет!
— Может, упал ты, ушибся немножко?
— Нет!

Плачет Казбек.
Нет конца слезам.
Из-за чего?
Он не знает и сам.





Жиляуукъ

Улакъчыкъ макъырады —
Анасын чакъырады.

Тайчыкъ кишнейди —
Анасын излейди.

Казбек жиляйды.
Ол нек жиляйды?

Анасы — жанында,
Къалачы — къолунда.

— Киштикми тырнагъанды?
— Угъай.
— Башынмы ургъанды?
— Угъай.
— Илляуму керекди?
— Элге жетерикди!

Казбек жиляйды,
Да бу къалайды?

Нек жиляй эсе да —
Билмейди кеси да.





Буран, ветер, ветерок

Буран безжалостен,
Свиреп,
Как разъярённый бык.
Стволы дубов,
Лежалый снег
Буран
Крушить привык.

А ветер —
Резок и строптив,
На скакуна похож.
Как волк,
Он воет по ночам,
В лесу — стихает,
Только там
Уймёт ночную дрожь.

Другое дело —
Ветерок.
Резвится,
Как козлёнок.
Он на тебя похож, сынок, —
Совсем, совсем ребёнок!

Играет,
Дразнится,
Шалит.
Поди-ка, взял в привычку:
Над ивою не пролетит,
Не дёрнув за косичку!



Сиркиу аязчыкъ

Боран огъурсузду,
Кюйсюздю, къутсузду.
Аныча болады
Бугъа къутурса.
Аны кючюне
Чыдаялмайды буз да,
Эмен да, къаурача,
Сынады, урса.

Да жел да, жоргъача,
Къыстауду, сухуду.
Кече ма аныча
Улуйду бёрю.
Бирде, агъачда ажашып да,
Суууйду...
Алай тынчлыкъсызды
Аны ёмюрю.

Аяз а, улакъча,
Сейир тиричикди.
Анычады терк жортханы
Тайчыкъны.
Алай а сеничады ол —
Сиркиучюкдю,—
Къачады, тартып
Чачындан талчыкъны.



Зеркало

Кто там в зеркало глядится?
Жаннет.
Кто красой своей гордится?
Жаннет.

Зеркало радо.
И девочка рада —
Ей только это и надо.

В зеркало Расул глядит:
Кто это?
Весь измазанный стоит,
Кто это?

Напугал себя Расул
Так, что спрятался
Под стул!





Кюзгю

Жаннетчик
Кюзгюгеми
Къарайды?
Жаннетчик
Чашчыгъынмы
Тарайды?
Къууанады
Кюмюш
Кюзгючюк да,
Къууанады
Ариу
Жаннетчик да.

Кюзгюге
Расулчукъ да
Къарайды,
Къолу, бети да
Къазан
Къарады.
Кюзгюде
Ол Мамуму
Кёргенди?! —
Къачып,
Тапчан тюбюне
Киргенди.





Алиму снится сон

Полнолуние. Зимний вечер.
Белый снег. Луна светла.
Ты уснул, и снам навстречу
Ночь Алима повела.

Тени синие ложатся.
Спи. Не бойся ничего.
Пусть тебе, малыш,
Приснятся
Сказки деда твоего.

...Великан девятиглавый,
Грозный от избытка сил,
Поперёк реки улёгся
И всё русло перекрыл.

Поле сохнет от безводья.
Детям нет воды, больным...
В руки ты берёшь поводья,
Твой скакун неутомим.

Богатырь в тебе проснулся.
У реки без лишних слов
Меч поднял ты,
Замахнулся —
Нету девяти голов!

...Тени синие ложатся.
Спи. Не бойся ничего.
Пусть тебе, мой мальчик,
Снятся
Сказки деда твоего.



Алимни тюшю

Къыш кече къардан жарыкъ.
Ай тийгенди тѣшлеге.
Ундуругъунгда жатып
Кѣресе сен тюшлени...

Андан кючлю жокъ сунуп,
Ол юч башлы эмеген,
Кѣнделен жатып, сууну
Тыйып къойду элледен.

Сабан, къургъакълыкъ къысып,
Кюнде кюйюп тебреди.
Бир ауруп тургъан къызчыкъ:
— Ана, суу,— деп тиледи.

Жюйрюк атынгы жерлеп,
Атланаса сен жолгъа.
Къая жондура жели,
Барады сени жоргъанг.

Дебетни кючю сенде.
Къылыч бла керилдинг.
Эмегенни, бир сермеп,
Юч башын да кетердинг...

Жумушакъды тѣшегинг.
Тураса татлы жукълап.
Сени кѣрген тюшлеринг —
Аппанг айтхан жомакъла.



Волчонок

Плачет
Крохотный волчонок:
— Ест малину
Медвежонок,

Мне малину
Не достать,
Вот бы
Медвежонком
Стать!





Бёрю кючюк

Бёрю кючюгю
Жиляйды:
— Хуболчукъ
Сюйюп ашайды
Наныкъны да,
Кертмени да.

Анам,
Аллай эт
Мени да!





Черепаха и дождик

— Кто стучится
Среди ночи
В мой домишко
Костяной?

— Это я, —
Бормочет дождик, —
Я замёрз,
Пусти домой!





Ташмакъа бла жаунцукъ

Ташмакъачыкъ
Сюек юйюнде:
— Ким къагдады,
Кече белинде?

Жаунчукъ:
— Мен там-тамчыкъма, — дейди, —
Юйюнге кьойсанг а, —
Деп тилейди.





Мячик

Резвился
Звонкий
Мячик,
Стекло
Разбил
В окне.

Ведь
Виноват-то
Мячик,
За что ж
Досталось
Мне?





Топчугъум

Ойнай кетди
Топчугъум —
Хиличи
Доп-допчугъум.

Терезени
Уруп ийди,
Таягъы уа
Манга тийди.





У ручья

— Телёночек
Пятнистый,
Где колокольчик твой?

— Я уронил
Его в ручей,
Придя на водопой.





Къонгуроучукъ

— Ой, акъкъаш
Бузоучугъум,
Къайда
Къонгуроучугъунг?!

— Зынгырдайды
Тау суучукъ,
Андады
Къонгуроучукъ.





Киска умывается

Киска лапкой
Умывается —
Сразу дождик
Начинается.

Вот спасибо,
Киска,
Дождик нужен,
Киска!





Кирсизчик

Қиштикчик
Бетин жуады,
Эшикде
Жаун жаады.

Ай аперим,
Қиштикчикге,
Жаунчукъча,
Кирсизчикге.





Козлёнок

Блеет козлёнок:
— Жамал, мой дружок,
Давай побежим
На лужок,
На лужок!

— Идём,—
Отвечает козлёнку Жамал,—
Будем играть,
Пока ты ещё мал!





Улакъчыкъ

Макъырады
Улакъчыкъ
Омаргъа,
Омаргъа.

Чакъырады
Улакъчыкъ
Ойнаргъа,
Ойнаргъа.

Макъырады,
Чакъырады
Ойнаргъа,
Ойнаргъа.





Ослёнок

— Ослёнок скачет целый день,
Как будто догоняет тень.
Ой, мама, я боюсь,
Вот-вот
Ботинки он свои порвёт!

Где мать? Пускай ботинки
Сынку найдет на рынке!

— Ах, не смехи меня, малыш,
Ты всё ущелье рассмешишь!

Он не порвёт их потому,
Что не сыскать других ему.
Куда не кинешь взгляд,
Нет магазина для ослят.

Не шьют им обувь ни-ког-да,
Орайда-ра, орайда!





Гылычукъ

— Гылычукъ алай жортады,
Къуады ауанасын.
«Чурукъчукъларын жыртады»,—
Деп жарсымай анасы.

Гылычукъ алай жортады,
Сен а, жигит, айтчы, нек
Чурукъчукъларын жыртады
Деп къайгъырмайды эшек?

— Айтма, айтма ётюрюк,
Тепдиресе къаяны.
Табалмазса, жюз кере
Къыдырсанг да дуньяны,

Гылычукълагъа тюкен,
Не чурукъчукъла тикген.
Орайда-ра, орайда —
Не чарыкъчыкъла тикген!





Колыбельная мышонку

Спи, дитя мое, усни,
Баю-бай.
Крошку хлебную смахни,
Баю-бай.
Докажи, что ты герой,
Баю-бай,
«Тёмную» котам устрой,
Баю-бай.

Спи, сыночек мой, усни,
Баю-бай.
Просо на зубок возьми,
Баю-бай.
Хитроумный будь и ловкий,
Баю-бай,
Улизни из мышеловки,
Баю-бай.





*Чычханчыкъгъа
бешик жырчыкъ*

Алтынчыгъым, татлы жукъла,
Гыржын бурху берейим,
Киштиклеге аман тапхан
Жигит болуп кёрейим.

Бёлляу-бёлляу,
Бёлейим,
Гыржын бурху берейим.

Татлычыгъым, жукъла да къал,
Тары бюртюк берейим,
Къапханладан амал тапхан
Уста болуп кёрейим.

Бёлляу-бёлляу,
Бёлейим,
Тары бюртюк берейим.





Вечером

Тёмный вечер. Дождь и град
Барабанят в крышу.
Замер маленький Али,
Слушает, не дышит.

А потом спросил у нас:
— Разве так бывает,
Кто-то гвозди в поздний час
В крышу забивает?





Ким болур?

Кече къанжалбаш юйню,
Жауун, буз къатыш жетип,
Сейирсиндире Алийни,
Тюеди, дауур этип.

Алийчик а, сагъайып,
Тынгылайды дауургъа:
— Ким болур бу сагъатда
Юй башха чюйле ургъан?





Серебряный дождь

Начался дождь,
Шелестящий,
Спокойный,
Тихонько журчащий.
Собака сидит
В конуре,
А ослик промок
Во дворе.

Ласковый летний дождь!
Ну разве его переждешь?
Я бабушке не скажу,
Навстречу дождю
Выхожу.

Напрыгаюсь,
А потом
Можно вернуться в дом.
Я никуда
Теперь не спешу.
Волосы
У очага просушу
И стану, как в сказке,
Мальчиком
С серебряными волосами...



Кю мюш жаун

Жаз жаун
Жауду, жауду,
Букъа-Башындан ауду.
Ол суучукъну жибитди,
Гылычукъну жибитди.

Сакъ жаун —
Жазны жыры.
Анакадан жашырын
Чартлап чыкъдым арбазгъа,
Жаун чапхан арбазгъа.

— Жаун, жаун,
Жау, жау, жау! —
Дей, чапдым,
Жортдум кыстау.
Аяусуз чаба кирдим,
Тейри кылычны кёрдюм.

Энди уа,
Юйге кирип,
Чачымы къурутайым.
Жомакъда жашчыкъ кибик,
Кюмюшчашчыкъ
Болайым,
Ариу жашчыкъ
Болайым!



Эльдарчик

Игрушек много у Эльдарчика:
Лошадка, мяч,
Машина, альчики,
Цветных карандашей
Штук шесть,
Солдатик оловянный есть.

Играть бы целый день ему,
Да очень скучно одному.

Эльдар недолго горевал —
Он в гости детвору позвал
И все игрушки
Роздал им,
Ровесникам,
Друзьям своим:

— Играйте,
Девочки и мальчики,
Берите мяч,
Машину, альчики,
Вот конь любимый
Деревянный,
А вот солдатик
Оловянный.

Лопатка старая
Осталась,
Она Эльдарчику
Досталась.



Элдарчыкъ

Элдарчыкъны
Кѣпдюле илляулары:
Тобу, аты,
Тюрсюнлю бояулары,
Ашыкълары,
Тутурукъ солдатлары,
Машинасы, шкогу,
Башха затлары.

Кюрешсе да булжургъа
Къаракъашчыкъ,
Ушатмайды оюнун
Чырпабашчыкъ.
Чабып чыкъды
Ол арбаздан орамгъа,
Тенгчиклерин
Терк чакъырды ойнаргъа.

Къалдырмайын юлешди
Илляуларын:
Тобун, атын,
Тюрсюнлю бояуларын,
Ашыкъларын,
Тутурукъ солдатларын,
Машинасын, шкогун,
Башха затларын.

Кесине уа
Сапсыз кюрекчик жетди.
Элдарчыкъны кюню
Бир зауукъ ѳтдю.



Небо прохудилось

Дождь —
Сплошная пелена,
Небо —
Что кувшин без дна.

Сказки мне рассказывать
Бабушка устала.
Рассказав немало,
Даже задремала.

Надоело мне
Сидеть
И в окно на дождь
Глядеть.

— Эй, лудильщик Галай,
Выручай, помогай!
Видишь,
Небо прохудилось,
Запаяй,
Залатай!





Кёк агъады

Кече, кюн да — жауун. Кёк
Тюпсюзмю гёгенди?
Къайын жибигенди, кёр,
Талкъуйрукъ гебен да.

Тышына чыгып амал
Болмайын къалгъанды.
Жомакъ айтхандан амма
Арып, къалкъыгъанды.

Мен юйде олтургъандан
Безгенме, талгъанма.
Тюнене да жаугъандан
Ойнамай къалгъанма.

Ой, тутурукъчу Таккан,
Бир жукъгъа жарачы.
Кёресе да, кёк акъгъан
Этеди, жамачы!





Стихотворение, которое рассказал Шамиль

«...не тяни за уши киску!»
«...пальцами не лезь-ка в миску!»

«...не катайся на дверях!»
«...видели таких нерях?»

«...целый день меня он мучит!
Вот придёт отец, проучит!»

«...что ты снова натворил?
Настежь окна растворил!»

Всем я дома не хорош:
«Отойди!», «нельзя!», «не трожь!»

Друг мой,
как тебе живётся?
Если так же
достаётся,
Маме с папой
эти строчки
громко прочитай
До точки.



Шамилчик айтхан назму

«...тартма, созма киштикни!»
«...жеринде кьой шинтикни!»

«...кьой, илинме эшикге,—
бар да ойна эшикде».

«...бу юс неге ушайды?
тохта, бир келсин атанг!»

«...табакъдан ашны адам
къашыкъ бла ашайды...»

«...ах, энди уа не атдынг?
Кюзгюмюю ууатдынг? —

Кьолунг жетген затны, ой!..
Сен не тюрлю жанса, ой?»

Кюн узуну:
«Кьой, кьой, кьой!
Хыли этгенден бир той!»

Хар кюнюм да былайды:
Къазауатха ушайды.

Тенгим,
Урушуп санга
Тырман этсе,
Ананга
Бу назмучукьну окьу,
Охо?



В ожидании снега

Лес чернеет. Дни короче.
За окошком дождь идёт.
Наш мурлыка, старый кот
К печке льнёт, погреться хочет.
Мама кукурузу варит
На блуждающем огне.
В поле трактор тарабарит —
Гул доносится ко мне.

Вьётся из трубы соседней
Дым, на облако похож.
Дождь идет с утра, осенний,
Надоевший, скучный дождь.
Точно мул, устав с дороги,
Мокрый вечер наступил.
Снег пахучий, снег глубокий,
Белый снег, ты нас забыл!

Помню, год назад, как чудо,
Густо падал ты с небес,
Шалью белую закутал
Голый сад и чёрный лес.
Помню, как на санках быстрых
С ветром наперегонки
Я летел с горы со свистом
До сверкающей реки.

...Лес чернеет. Дни короче.
Крыши мокнут под дождём.
Снег, вернись, ты нужен очень,
Мы тебя так долго ждём!



Жаусанг а, кышны къары!

Агъач къара. Кюнле кысха.
Тышында — туман, кирши.
Кесин от жылыугъа кысып
Мурулдайды талгъыр киштик.
Анам нартюх сабахланы
Тюртеди от аузуна.
Трактор таууш сабанладан
Келеди кюн узуну.

Хоншу юйню ожагъындан
Чыгъады къалын тютюн.
Кюзню тутханды жагъыны.
Кирши жауун — кече, кюн.
Узакъ жол арытхан къадыр
Кибик, жетер кюз ингир.
Жаусанг а, ой кышны къары!
Кёп сакълатдынг кесинги!

Былтыр кыш ариу жаугъаны
Эсимдеди, жабалакъ
Терезелеге жайгъаны
Оюулу гуржабала.
Мен тюкен чанамы алып,
Аязгъа эришгенча,
Кёп учханма школ аллы
Тикден, къанат битгенча.

Кюнле кысха. Агъач къара.
Кирши этеди ингир.
Жаусанг а, ой кышны къары!
Кёп сакълатдынг кесинги.



Солнышко в моей руке

Азбука-загадка

Эльдарчику

А

С ним справились мы еле-еле,
Когда с бахчи его несли.
Всё ели, ели — не наелись
И оторваться не могли.

(Арбуз)

Б

Я враг тишины,
Укор тишине,
Две палочки звонких
Танцуют на мне.

(Барабан)

В

Их семеро, братьев,
Как я погляжу.
При младшем из них
В школу я не хожу.

(Воскресенье)



Билляча

Элбер харфлыкъ

Элдарчыкъгъа

А

Къап-къара булут атчыкъ
Къой жолда чаба кетди,
Акъ туягъындан алтын
Налчыгъын ол тас этди.
Аны Кече тапды,
Жулдуз чюйге такъды.

(Ай)

Б

Тишим жюз. Ишим тюз.
Арбазгъа чыкъдым да кюз,
Тарт-соз этдиле мени,
Сыйыралмай бир-бирден.
Ачыуланып, эменни
Тёммек-тёммек этдим мен.

(Быхчы)

В

Ёгюз тюйюлме,— мюйюзлерим а бар.
Ат да тюйюлме,— џерим а бар.

Тайчыкъ да тюйюлме,— къонгуроум а бар.
Къамичи тийирмей, ёзенгимден басар
Манга миннген,
Ойнаргъа суйген.

(Велосипед)

Г

Разъярён,
Как бык, могуч,
С рёвом рвётся он
Из туч,
Скалы сотрясая,
Ливнем нависая.

(Гром)

Д

Сорок, сорок, сорок ножек
Чисто шьют и гладко,
И на каждый двор положат
Мокрую заплатку.

(Дождь)

Е

Зимой и летом зелена,
Детишек радует она,
Особенно когда придёт
Со звездочкой на Новый год.

(Ель)

Г

Арбазны «эрке жашы»,
Бек ёхтемди атлашы.
Ариу кийим киеди,
Махтаньргъа сюеди.
Ачыуланса — кёбеди,
Бир арсарсыз тебеди.

(Гура)

Д

Къымылдамай, тепмей,
Таш сарыуек жатады.
Кюн сайын, кем этмей,
Бир кьой сюрюу жутады.

(Дорбун)

Е

Сёзлюк алып, изледим,
Кёзлюк салып, изледим,
Сёз табалмадым «Е»-ге.
Миндим да къарт текеге,
Атландым узакъ жолгъа.
Жетгенлей Темрез къолгъа,
Бёрю бизни къууду да,
Къарт текени бууду да,
Мен юйге жаяу кетдим,
«Е» элберге дау этдим.

(?)

Ё

Хоть не кот —
Мышонка видит.
Никого он
Не обидит.

Не боится
Даже волка —
И для волка
Есть иголка!

(Ёж)

Ж

Со скрипом он ходит,
С жужжаньем летает
И глиняный шарик
Усами катает.

(Жук)

З

Нет, я не пёс,
На цепи не сижу.
Вместо собаки
Я дом сторожу.

(Замок)

Ё

Кюч эди заманлада,
Ишледи сабанлада.
Этди ишни ауурун,
Аямады къарыуун.
Энди, салкъыннга кирип,
Жатады, ышныр эте,
Къаты бла, «ёкюрюп»,
Темир шуёху ёте.

(Егюз)

Ж

Къолуна тигиу алды
Жюзаякъ кенг арбазда,—
Суу жамаучукъла салды
Чунгурчукълагъа жазда.

(Жауун)

З

Къырыу-къырыу! Къанат къагъа,
Жазны алып кетебиз.
Къырыу-къырыу! Жанкъоз чагъа,
Артха алып жетебиз.

(Зурнукла)

И

Надутый, баловень двора,
Он выступает важно.
О красоте его пера
Петух мечтает каждый.
Обидишь забияку —
Полезет сразу в драку.

(Индюк)

К

Она приходит в ранний час
На склон зелёный, росный,
Ещё на небе не погас
Узорный полог звёздный.
Пришла, пошла — и вслед за ней
Валки травы — ровней, ровней.

(Коса)

Л

Капкан — её враг,
Ружьё — её враг.
В поисках пищи
Курицу ищет.

(Лиса)

И

Ариу темир кемечигим
Жюздю да быстыр сууда,
Угу-жугу кѣлекчигим
Болду жап-жангы, сыйдам.

(Итиу)

К

Киштик туйюлдю,
Чычхан тутса да.
Агъач — юйюдю.
Жууаш болса да,
Бѣрю анга не!
Айыу да неди!
Къачмаз ол кери:
Юсю — ийнеди.

(Кирпи)

Л

Ананг тылы басды да,
Отха къазан асды да,
Мен чѣплеу жауда бишдим,
Сени аузунга тюшдюм.
Бар эдим да — жокъ болдум.
Ач эдинг да — токъ болдунг!

(Лѣкъум)

М

Чёрная туча-лошадка
По Млечной дороге скакала,
Серебряную подкову
С копыта она потеряла.
Сказала Ночь: я подкову найду,
Повешу ее на звезду.

(Месяц)

Н

Собрался шить или латать —
Не обойтись без шляпки.
Твоим портным — всего их пять —
Нельзя ходить без шапки.

(Напёрсток)

О

У него вроде заячьих уши,
Он копытцами звонко стучит.
Он ревёт так, что лучше не слушай,
Дождись, пока замолчит.

(Осёл)

М

Ма ол, ма ол
Кётюрюр он
Арба жүгюн.
Сейирди да?!

Сау бол, сау бол!
Къысхады жол,
Дингилжюген,
Сени бла.

(Машина)

Н

Уудукъ, уудукъ, сууурдукъ,
Ой, къазанда къуурдукъ.
Къууут этдик, тартдырып.
Ашадыкъ, бал татдырып.

(Нартюх)

О

Къазан къара — къашында,
Олтуруп юй башында,
Жауунда, къарда да
Ол тютюн тартады.

(Ожакъ)

П

Скоро холодная осень придёт,
Будет забот, как зубов, полон рот.
В разные стороны тянут меня,
Не отберут друг у дружки.
Злая и очень упорная я —
Дуб разгрызаю на чушки.

(Пила)

Р

Конёк деревянный, горячий
Летает и скачет, и скачет.
Бежит по дорожке шершавой
И след оставляет курчавый.

(Рубанок)

С

В зоопарке
Верь-не верь,
Проживает
Чудо-зверь.
У него рука —
Во лбу
Так похожа
На трубу!

(Слон)

П

Зоопаркга Сюлемен
Бла барып, бююн мен
Сейир-тамаша кѣргенме.

Быргъы бурну — анга къол,
Жерде бек уллу да ол.
Мен анга алма бергенме!

(Пил)

Р

Ой, алай да омакъ кюбюрчек,
Ой, алай да жомакъ кюбюрчек —
Толуду сыйлы алтындан:
Жырдан, хапардан, акъылдан.

(Радио)

С

Кюйрюч атчыкъ,
Жюйрюк затчыкъ,
Къанга жолда
Чаба-жорта.
Чаба-жорта
Къанга жолда...
Ызы агъач
Букъу болду.

(Сюрме)

Т

Весь день она бежит за мной,
То впереди, то за спиной.
Напрасно я её ловлю,
Не делает, что ей велю.

(Тень)

У

Маленький блестящий катер
По моей рубахе катит.
Чтоб косые волны-складки
Стали гладки, очень гладки.

(Утюг)

Ф

Солнышко в моей руке
То зажжётся, то погаснет.
Вечерами в темноте
Вижу с ним,
Как в полдень ясный.

(Фонарик)

Т

Тот, топ, топ этди,
Суудан секирип ётдю.
Алимден да кьутулду,
Салимден да кьутулду.
Туталмадым мен да.
Тапсанг кьойма сен да!

(Топ)

У

Агъач кьалпагъын кийди,
Хайнух ауруу тийди.
Башы айланып жыгъылды,
Тыгъырыкьгъа тыгъылды.

(Урчукъ)

Ф

Бири биринден иги —
Ала — онеки жигит.
Алай аладан бири,
Тюзю — экинчилери —
Ёчдю суху жетерге,
Буз кёпюрле этерге.

(Февраль)

Х

Снаружи бело-синий,
Внутри — морозный иней,
Сундук мурлычет нараспев,
Потом притихнет, захрапев.

(Холодильник)

Ц

Пёс четыре раза лает —
Двойку к двойке прибавляет.
За рулём медведь-лихач.
Конь ведёт футбольный мяч.
Кот по проволоке ходит...
Где всё это происходит?

(Цирк)

Ч

Мы идём, звоним:
— Давай,
Не опаздывай,
Вставай!

(Часы)

Х

Аны бузгъа иедиле,
Къамичи бла тюедиле,
Зууулдайды,
Дууулдайды.
Неди? Билчи хайда!

(Хайнух)

Ц

«Бир, эки», — деп ит юреди,
Айыу машина сюреди.
Ат ойнайды топ бла,
Къарт къаплан а — от бла.
Бир аягъына туруп,
Сюеледи пил.
Айтмайма жукъну буруп,
Ечешеме, — бил!

(Цирк)

Ч

Жулдузла жана чыкъда,
Ол кюнлюм бетге чыкъды.
Толкъунлана, бурула,
Тизилдиле дурула.

(Чалгъы)

Ш

Сидит на голове зимой
Она так ладно, ловко.
А был ведь это кролик мой,
Похрустывал морковкой...

(Шапка)

Щ

Вверх лицом на полке лёжа,
И на ёжика похожа.
С аккуратными дружна,
А неряхам не нужна.

(Щётка)

Ь, Ъ

В азбуке они, как братья.
Но один из них суров,
А другой — для букв и слов
Нежные раскрыл объятья.

(Твёрдый и мягкий знаки)

Ш

Къазан кибик къайнайма,
Жерни тюрюнден ура.
Улакчыкъча ойнайма,
Билмесем да макъыра.

(Шаудан)

Щ

Зыбыр чачлыбыз биз,
Ушайбыз кирпилеге,
Бизни суйген — кирсиз.
Даучубуз кирлилеге.

(Щёткала)

Ъ, Ъ

Харфлыкда эки къарындаш.
Бири — къаты, бири — жууаш.
Билгеннге — хумжу хычин,
Билмегеннге — зукку чибин!

(Къаты бла жумушакъ белгиле)

Э

С рёвом, напружинив спину,
Загребает камни, глину.
Эй, подальше отойди,
Видишь, яма впереди!

(Экскаватор)

Ю

Как зовут
Круглый дом
Без крыльца, без чердака?
А живут люди в нём,
Греются у костерка.

(Юрта)

Я

Не бык, хоть похож на быка,
Не тур, хоть родился в горах.
Он может коня заменять
И ношу верблюда поднять.
Тебе подскажу я ответ:
Страна, где рождён он,— Тибет.

(Як)

Минг тешиги...Къалай алай минг тешиги?
Къар тѣшеди... Къалай алай къар тѣшеди?
Ол къар туйюл, агъарырча таш-агъач:
Санга — гюттю, манга — галау,
анга — къалач!

(Элек)

Ю

Жау, жаун, жау!
Этмебиз дау,
Сен а кир бери!

Булут тозар,
Жаун озар,
Тѣз ары дери!

(Юй)

Я

Ёгюз туйюлдю, ёгюзге ушаса да.
Кийик туйюлдю, бийикде жашаса да.
Минсенг — атлыкъ этеди ол,
Тюе жюгюн элтеди ол.
Туугъан жери — Тибетди.
Билчи, сагъыш эт да!

(Як)



Уу-х! — Качаются качели

(Из азбуки-скороговорки)

Жамиле

* * *

С коня свалился Алакай
И ногу повредил.
Беднягу пожалела мать,
А папа — пристыдил.

* * *

Уу-х! — Качаются качели,
В небо ослики взлетели,
Толькомышь в подвале рыщет,
Ищет пищу, пищу ищет.

* * *

Наш Даутик — балаболка:
Мелет, мелет — всё без толка.
Молча слушал целый класс,
Как он говорил за нас.



Гыллыу-гыллыу, къыллыуча

(Тилбургъуч харфлыкъдан)

Жамилячыкъгъа

* * *

Алакъайым — солакъай,
Атдан кетди Алакъай.
Анасы жарсып жетди,
Атасы айып этди.

* * *

Гыллыу-гыллыу, къыллыуча,
Гылыучукъ айгъа уча.
Гылыу чычхан — гудуда
Гыллыланы гумуда.

* * *

Дуркъу-дуркъу-дуркъучукъ,
Дауутчугъум — доп-допчукъ.
Дерследе да тохтамаз,
Дауумхан да хорламаз.

* * *

Много выдумок у лжи.
Не согласен — докажи.
Вол пьёт небо, говорят,
Говорят, ручьи горят.

* * *

Плачет плакса,
Слёзы лижет.
На кого же
Он обижен?

* * *

Хвалится улитка, хвалится:
Вот какая я красавица,
Даже рогом я богатая,
Может я — коза рогатая?

* * *

Я подкову, подкову нашёл на бегу
И малины поел, и немного медку.
Я подкову отнёс на туманный
лужок,
А тебе я сейчас прочитаю стишок.

* * *

Ётюрюкню кёзю кёп,
Ётюрюкню сёзю кёп:
Ёгюз, дейди, ичди кёкню,
Ёртен, дейди, алды кёлню.

* * *

Жиляйды жиляуукъ,
Жалайды жилямукъ.
Жангыдан жиляйды,
Жилямукъ жалайды.

* * *

Метеке-теке-теке,
Махтанады метеке:
«Мюйюзлерим! — деди ол, —
Мен текеме, мен — теке!»

* * *

Нал, нал, нал тапдым,
Наныкъ къапдым, бал къапдым.
Налны атдым туманнга,
Назму айтдым мен санга.

* * *

Рама-рама-Рамазан,
Хоть пузат он, словно чан,
Он Рашиту сшил сапожки,
Очень славные, по ножке.

* * *

Самат взглянул на горный склон:
Там семь волов, считает он.
Вор поглядел на тот же склон:
Семь уведу, подумал он.

* * *

Клевала курочка зерно,
Лисёнок же не ел давно —
Никто его не приласкает
И к курочке не подпускает.

* * *

В руках сестры веретено,
Прямое, длинное оно.
А брат козлёнка не бросает,
Которого комар кусает.

* * *

Рама-рама-Рамазан,
Рамазан — сыра къазан.
Рашитге чурукъ тикген,
Радимге уюкъ тикген.

* * *

Самат сыртха къарады,
Сегиз ёгюз санады.
Сыртха гуду къарады —
Семиз ёгюз марады.

* * *

Тауукъчукъ багуш къаза,
Тюлкючюк ачдан аза.
Тюлкючюкню суймейдиле,
Тауукъчукъгъа иймейдиле.

* * *

Уркъютны урчугъу,
Узун уууртлугъу.
Умметни уа — улагъы,
Ургъуй къапхан къулагъы.

* * *

Щенок Хасана испугался
И с лаем от него умчался.
А кукарекнул петушок —
Хасан пустился наутёк.

* * *

Неряха швабру не найдет, хоть
Хоть на виду стоит она у шкапа. плачь,
Вот сладости, куда ты их не прячь,
Не утаить от хитрого Шарапа!

* * *

Только удочку закинул —
Щуку маленькую вынул.
Сорвалась она с крючка,
Крикнул щуке я: «Пока!»

* * *

Юзе, Юзе, Юзейир,
Вот чужак он, Юзейир!
Из песка он домик строит,
А его волною смоем.

* * *

Хасанны кёрдю кючюк,
«Хап-хап!» — деп юрдю кючюк.
Хоразчыкъ да кычырды,
Хыпыярны къачырды.

* * *

Шарапчыкъ, буштукъ Шарап
Щётканы кёрмез къарап.
Шоколадны уа букъдур,
Шарап тапмаз деп бир тур!

* * *

Ыргъакъны суугъа атдым,
Ыргъай тутуп, къууандым.
Ычхынды да ыргъакъдан,
Ызындан къарап къалдым.

* * *

Юзе,
Юзе,
Юзейир,
Юзейирчикди сейир.
Юзмезден юй къалайды,
Юйню уа суу талайды.

Сказки



Сказки

ЖОМАКЪЛА



ЖОМАКЪЛА



Кошка и мышка

Кошка мышку
Возле норки
Стерегла-стерегла,
Но из норки
Выманить
Так и не смогла.

...Мышка в норке сидит,
В уголке,
Дверца в норку —
На ржавом замке.

Мышка у печки
Греется,
Над глупой кошкой
Посмеивается.

Одна мышкина дочь
Шерсть мотает,

Другая дочь
Одежонку латает,

Третья дочь
Замесила пирог,

Четвёртая —
Вяжет чулок.

Первый сын
Ножик точит,



Ким болушсун мияугъа?

Кишиу
Чычханны марай,
Кишиу
Тешикге къарай
Макъырады,
Макъырады,
Чычханчыкъны
Чакъырады.

Чычхан а --
Тешигинде,
Тот къадау —
Эшигинде.
Къысылып
От жылыугъа,
Кюледи ол
Кишиугъа.
Бир кызы —
Таракъ тарай,
Бир кызы —
Эски жамай,
Бир кызы —
Хычин эте,
Бир кызы —
Чындай эше.
Бир жашы —
Бичакъ билей,
Бир жашы —
Бишлякъ тилей,
Бир жашы —
Чалгъы къурай,

Второй —
Сыру хочет,
Третий
Косу отбивает,
Четвёртый
Просо добывает.
Пока пятый
Дырявит мешок,
Шестой с седьмым
Повздорили чуток.

...В норке горит,
Коптит ночничок.
Отец у огня
Ложку справляет,
Мать в чугунок
Крупы добавляет,
А невестка —
Та войлок валяет.
Зять мастерит
Отменную ступу,
Сват ссору затеял
Сглупу,
Сестрица на гармошке
Играет,
Муж её сыр отжимает.

Пятеро внуков
Уснули в кроватке,
Двое —
Играют в прятки.

...А кошка у норки сидит,
Поглядывает,
Мяукает:
Мол, выходите,
Считаю до трёх...

Нет, не услышат мышки
Кошкин глубокий вздох!

Бир жашы —
Тары урлай.
Бир жашы —
Къапчыкъ теше,
Экиси уа —
Тюйюше.
Чырахтан
Жарыкъ жана,
Атасы
Къашыкъ жона,
Анасы
Къазан аса,
Келини
Кийиз баса.
Киеую
Кели ишлей,
Къайыны
Къайгъы излей.
Эгечи
Къобуз согъа,
Бийчеси
Бишлакъ сыгъа.
Беш туудугъу —
Бешикде,
Экиси уа —
Эшикде.
Кишиу а
Макъырады,
Чычханны
Чакъырады.
Эрнин-бурнун
Жалайды,
Ючге дери
Санайды.
Тюзелирча
Санаугъа
Ким болушсун
Мияугъа?



Сказка про обжору

Пошёл обжора в гости
В соседнее село.
Хозяин щедр.
У гостя
От жадности и злости
Совсем живот свело.

Стол перед ним раскинулся
С богатою едой.
К столу
Плотней придвинулся
Обжора молодой.

Сначала
Все хычины съел.
Потом он
На сохту насел.
И зелень —
Целый огород —
В один момент
Отправил в рот.

Жёрме смолол он
Дочиста,
Сковорода
Уже пуста.

Всю голову баранью
Умял с большим стараньем
И принялся за ножки —
Их обглодал
До крошки.



Мухар

Мухар Тёбен-Къабакъгъа
Барды бир жол къонакъгъа.

Къонакъбай Чомарт эди,
Къонагъы Момарт эди.

Аш-суудан толду къанга,
Кереги да ол — анга.

Ол ашады, ашады,
Хычинлени бошады.

Жёрмеге да узалды,
Сохтагъа да боялды.

Баш-аякъ да кемирди,
Кёзюм кёре семирди.

Бир бурху да къоймады,
Алай кёзю тоймады.

Ашады ол тауаны да,
Къабыргъада къауалны да;

Эшикни да, бешикни да,
Жастыкъны да, тёшекни да;

Тапчанны да, кюбюрню да,
Жана тургъан кёмюрню да;

Тапканы да къоймады,—
Алай кёзю тоймады.

Обжора
На глазах толстел,
Вспотел,
Но снова
Есть хотел.

Тогда,
Хозяйке на беду,
Он проглотил
Сковороду.

Ружьё висело
На стене,
Потребовал:
Давайте мне!

Всё разжевал он:
Ствол,
Приклад,
А заодно
И весь заряд!

Большой сундук
Смолол за раз,
Топчан,
Подушку и матрас,
Весь уголь схрумкал
Из печи
И принялся
За кирпичи.

Из дома
Он во двор пошёл
И всё сожрал,
Что там нашёл:

Коня
И жеребёнка,
Корову
И телёнка,
Ослицу
И ослёнка.

Ашады атын, тайын да,
Къоймады танкы зайын да,

Ёгюзюн да, ийнегин да,
Гылыуун да, эшегин да.

Ашады ол къойларын да,
Аямады къочхарын да;

Тауукъларын; хоразын да,
Къычыра тургъан къазын да;

Къадырын, гогушларын да,
Къоянчыкъланы барын да;

Киштикни да къоймады, —
Алай кёзю тоймады.

Жутду юйюн, халжарын да,
Айырмады къанжалын да.

Ашады къара итин да,
Алай ач болду бютюнда!

Ашады хоншу юйню да,
Тот кесип тургъан чюйню да.

Ол — юйден-юйге ётдю...
Ол — элден-элге ётдю...

Жетди бизни элге да,
Кирди бизни юйге да...

Ой, алай уянмасам,
Ой, алай уянмасам,

Мени да жутар эди...
Ма алай мухар эди!

Ол — шахардан-шахаргъа,
Ол — къыралдан-къыралгъа

Затем отару —
Всю подряд:
Овец, баранов
И ягнят.

Слизнув
С арбы солому,
Пошёл
От дома к дому.

Я вижу, вижу из окна:
Идёт обжора
Прямо к нам,
Вот к двери потянулся...

.
.
.

От страха я проснулся!



Жел этип жетер эди,
«Тоймагъанма!» — дер эди.

Жутар эди жер жюзюн да,
Ай дингилин, кюн кёзюн да.

Бир жулдуз къоймаз эди,
Дагъыда — тоймаз эди!

Ой, алай уянмасам,
Ой, алай уянмасам,

Мени да
Жутар эди...
Ма алай
Мухар эди!





Сказка о том, как воробей наказал злого хана

Балкарская сказка

Когда-то, как-то, где-то
Жил-был, жил-поживал
Воробышек.
С рассвета
Чирикал, напевал
Да зёрнышки клевал.

И всё случилось просто:
Однажды в пыль нырнул —
И вдруг в пыли
Напёрсток
Серебряный
Блеснул.

Тогда придумал ловко
Наш воробей певучий:
Он на свою головку
Напёрсток
Нахлобучил.

Своей находке рад,
Летит он в ханский сад.
Там солнышко мелькает
Средь зелени ветвей,
И шапочка сверкает,
И песенку такую
Придумал воробей:



Чорбат чыпчыкчыкчыны жомакчы

Малкъар жомакъ

Узакъдамы,
Жууукъдамы,
Жашаудамы,
Жомакъдамы,

Эртте-эртте, бек эртте
Чыпчыкчыкъ жашап болгъанды,
Анасыча, танг эрттен
Чорбатдан жырлап болгъанды.

Ол жайны бир кюнюнде,
Жубана тургъанынлай,
Оймакчыкъ тапды кюнде,
Жуууна тургъанынлай.

Башына кийди аны,
Къууанды, келге къарап.
Бёркчюгю кюнде жана,
Башлады былай жырлап:

«Ханны кийиз бёркю,
Мени окъа бёркюм!
Ханны кийиз бёркю,
Мени окъа бёркюм!»

Хан анымы эшитир,
Хан алаймы элгенир,—
Къалтырай эринлери:
— Ой, бери,
Бери,
Бери!

«У хана шапка из кошмы,
А у меня — из серебра,
У хана шапка из кошмы,
А у меня — из серебра!»

Услышал это важный хан
И закричал:
— Каков нахал!
А ну, скорей сюда
Родня!
Кто смеет
Унижать меня?

На солнце
Серебро блестит,
Всё громче
Песенка звучит:

«У хана шапка из кошмы,
А у меня — из серебра,
У хана шапка из кошмы,
А у меня — из серебра!»

На зов сбежались
Сыновья,
Придворные
И стража,
Поймали в сети
Воробья,
В цепь заковали даже.

Все стали думать и гадать.
Как воробьишку наказать.

Хан молвил:
— Недостоин он
Такой высокой чести,
Чтоб в ханский угодить бульон
С послушной птицей вместе.
Я лучше съем его живьём —
С напёрстком, пухом и пером.
Такую казнь придумал я.

Тийре хахайдан толду:
— Атабыз,
О не болду?! —
Деп, жетди кичи жашы,
Ийнагъы, кёзю-къашы.

Ызындан таматасы,
Жапсарады атасын:

— Ким эсе да мен аны
Ичинде къоймам жанын!
Агъач кергичге керирме,
Бир уруп,
Минг ёлтюрюрме!..

Терекге ау атдыла да,
Чыпчыкъчыкъны тутдула да,
Келтире келип аны
Зинданнга къамадыла.
— Асмакъгъа ас! —
Деп ханны
Жашлары къадалдыла.

— Чыпчыкъгъа тауукъ ёлюм!
Ичейим шорпасындан.
Алайсыз кенгмез кёлюм! —
Деди хан шапасына.

Шапаны жокъ амалы,
Чыпчыкъны бойнун тартды.
Билмей эдиле ала
Не кюн келлигин арtdан.

Чыпчыкъчыкъ, къаны бара,
Жырлады бютюн жарыкъ:

«Аман къанымы кетердинг!
Аман къанымы кетердинг!»

Хан, отерев обильный пот
С порозовевших щёк,
Сказал, что малость отдохнёт,
И на тахту прилёт.

Но задремать он не успел,
Как воробей опять запел:
«Ох, мне сегодня повезло:
В желудке хана свил гнездо,
Вот повезло так повезло:
В желудке хана свил гнездо!»

Совсем разбушевался хан,
Кипит, как на огне казан:
— Я этого бунтовщика
В покое не оставлю,
Не успокоюсь я, пока
Умолкнуть не заставлю!

Зовёт он сыновей своих,
Сурово наставляет их:

— Послушайте-ка, сыновья,
Приказ отцовский, важный:
Чтоб укокошить воробья,
Берёт дубинку каждый.

Пошире я разину рот,
Вы замахнитесь наперёд —
Как вылетает эта тварь,
Ты — справа бей,
Ты — слева вдарь!

Хан рот разинул широко,
И, словно в форточку,
Легко

Хан кычырыкыдан кырады,
Шапасын ашыкдырады.

Чыпчык а, туюю бара:
«Аман туююю кетердинг!
Аман туююю кетердинг!» —
Дейди,
Ачыудан жара.

Чыпчыкчыкыны кыазанга
Атдыла да, ол ханнга,
Сау тийрени сагайтып,
Жырлады, былай айтып:

«Сууугъем да, жылы этдинг!
Сууугъем да, жылы этдинг!»

Къан чабып кезлерине,
Шапасын тюеди хан.
Чыпчыкыны сезлерине
Ачыудан кюеди хан...

Жарлы чыпчыкчык бишди,
Алтын табакгыа тюшдю.

Хан аны, жангыз кыабып,
Эндирди тамагындан.
Жанына тынчыкык табып,
Кырады табакгына.

Шорпадан да уртлады.
Кызарып уууртлары:
— Арыганма, бир кесек
Солуюм, — деди, — жатып.
Чыпчыкчык бютюю да бек
Жырлады былай айтып:

«Ханны ичинде уя этдим!
Ханны ичинде уя этдим!»

Порхнул наружу воробей.
Тут сыновья вскричали: «Бей!»
И старший сын дубину сгрёб
И бац папашу прямо в лоб!
А младший сын, что было сил,
Отца по животу хватил.

...Свод раздвигая голубой,
Летел воробышек домой,
Летел воробышек, спешил
И песню новую сложил:

«Надутый хан,
Жестокий хан,
Ты глупый,
Как пустой казан!»

И в свете солнца золотом
Вдали от ханского двора
Сверкала шапочка на нём
Из серебра, из серебра.



Амалсыз болуп, базыкъ
Хан хыны-хуну турду:
— Жашларым, бирер къазыкъ
Алыгъыз! — деп буюрду...

Хан кекирди, чачыкъды,
Чыпчыкъчыкъ чартлап чыкъды.

Ой да, бош турама деп,
Чыпчыкъны урама деп,
Керилип кичи жашы
Сермегенди атасын.
Абзырап, ханны башын
Тешгенди таматасы.

«Ханны кюлкюлюк этдим,
Жашларын бедишлик этдим!
Ханны кюлкюлюк этдим,
Жашларын бедишлик этдим!» —

Деп, учуп кетди чыпчыкъ,
Ол батыр къанатлычыкъ.





Куйцук

Кабардинская сказка

Давным-давно
Жил человек
По имени Куйцук*.
Работал,
Хлеб свой добывал
Не покладая рук.

Был невысоким мужичком
(Так сказка говорит),
Был шутником,
Весельчаком
(Так сказка говорит).

И вот однажды
С поля он,
Усталый,
Возвращался.
И вы поверите ли —
Чёрт
Куйцуку повстречался!

Чёрт говорит:
— А ну, чудака,
Постой две-три минутки,
Я знаю, ты большой мастак
На всяческие шутки.
Попробуй, переспорь меня.

* *Куйцук* — плешивец (каб.).



Чыгырчыкѣны жомагѣы

Кѣабарты жомакѣ

Бурунгу кѣабарты
Эллени биринде,
Чалыдан ишленген
Юйлени биринде,
Бир камсык кишичик
Жашагѣанды,
Хатлама биширип
Ашагѣанды.
Аты Чыгырчыкѣ эди,
Дейди жомакѣ,
Кюлкючю, оюнчу эди,
Дейди жомакѣ.
Ол гитче кишичик эди,
Дейди,
Бек гиртчи кишичик эди,
Дейди.
Ол бирде биченлик
Сугѣарып келгенлей,
Хуна кѣалагѣанча,
Арып келгенлей,
Жолда Шайтаннга
Тюбегенди:
— Ой, жол болсун, Кѣынгыр! —
Дегенди.
— Айтсанг а, — дегенди
Шайтан Чыгыргѣа, —
Устаса, билеме,
Чамгѣа, чурумгѣа.
Мени женгаллыкѣ эсенг —
Кѣрчю!

Попробуй, удиви меня,
Я — чёрт.
Все черти — мне родня.

— Ну что же, чёрт,—
Сказал Куйцук,—
Мне по душе игра.
Как раз сегодня в поле
Вдруг
Встречаю комара.
Его прихлопнуть удалось
Мне с одного удара,
Но еле комара донёс
Я с поля до кошары!

— Так ты поэтому спешил
И всем похвастаться решил,
Охотничек удамый?
Свалил ты зверя
В этот раз
Такого, что и детский глаз
Не разглядит, пожалуй!

— Не так велик комар,
Нет слов,
Но псы знакомых чабанов
Его лишь крылышко одно
Разгрызли еле-еле,
Но так и не доели.

— Да ты не тех собак
Позвал,
То просто моськи,—
Чёрт сказал,—
Облаивают дураков,
А пасти —
Вовсе без клыков.

Куйцук смеётся:
— Ладно, пусть,
Но только

Къозуталлыкъ эсенг —
Кёрчю!
— Ха, Шайтан,— дегенди
Анга Чыгырчыкъ,
Хыйла сёлешгенди
Анга Чыгырчыкъ,—
Мен бюгюн
Ургъуй ёлтюргенме,
Къошха къыйналып
Келтиргенме.
— Андан ашыгыпмы
Бара эдинг сен?
Сабий кёзюне да
Кючден илиннген
Затчыкъны ёлтюрген —
Кишиликти!
Ол, эшта, уллу
Жигитликти!
— Уллу уа болмаз эди,
Дейме, тейри.
Алай а таныш уучуму
Эгери
Эки да ыйыкъ
Ашагъанды,
Бир бутун да кючден
Бошагъанды.
— Маске уа болурму
Сени эгеринг?
Очукмуду сора
Манга этеринг?
«Гау-гууду» битеу
Кюшчюгю да,
Жукъгъа жараусуз —
Тишчиги да.
— Ёчешмейме,— деп
Ышарды Чыгырчыкъ,—
Алай а, антым,
Тамаша Къынгырчыкъ,
Сюйсе, булутха

Я тебе клянусь,
Что каждая из тех собак,
На задних лапах стоя,
Орла ухватит в облаках,—
А дело не простое!

От злости
Завертелся чёрт:
— Да ты обманщик
Первый сорт,
Наверняка орлы твои —
И не орлы, а воробьи!
Тебе не верю ни на грош,
Нет, ты меня не проведешь!

— Хотя орлов
На небе тьма,
Я целый час
Считал дома,
Что умещались под крылом
У каждого из тех орлов.
Считать умею хорошо,
Но сосчитать не мог.
Ушёл.

— Скажи,
Дома твои мелки,
Как спичечные коробки
Иль кубики, к примеру?
Ты ври, да знай же меру!

— Я не сказал, что те дома
На крепости похожи.
Но чуть я не сошёл с ума,
И ты б рехнулся тоже:
В любой заглядываешь дом
И видишь: обитают в нём
Сто десять великанов —
Красных и румяных.

Жеталады,
Учхан къушладан
Туталады.
Шайтан ачудан
Тегерек бурула:
— Къушла дегенинг
Чыпчыкъла болурла?
Билеме сени,
Айтырыкъса...
Мени уа къалай
Къытарыкъса?!
— Угъай деп даулашмайма.
Хар бирини
Къанат тубюне
Сыйынган юлени
Санай сау сагъат
Сюелгенме,
Санап бошайлмай
Келгенме.
— Урчукъ башчыкъладыла
Сора ала,
Бир бош затчыкъладыла
Сора ала?!
Алаймыды?
Айтчы кеп созмай,
Кесинг да
Мындан ары озмай!
— Уллу къалаладыла
Демейме мен.
Алай хар юйде
Онушар эмеген
Жашайдыла деп
Эшитгенме,
Сюйсенг а —
Керген да этгенме.
Шайтан кычырды,
Ачудан жарыла,
Алай кычырды,
Тауукълай къарыла:

Чёрт завопил:
— Неправда,
Ложь!
Про великанов
Всё ты врешь!
А жили там
Ежата,
Ещё верней —
Мышата.

— Ну что ж,
Быть может, ты и прав,
Но у мышат тех
Буйный нрав:
Любой быка задушит,
Колодец
Вмиг осушит.

— Нет,—
Чёрт мотает головой,—
Наверняка
Колодец твой —
Всего лишь след копытца,
Как из него напиться?

— Придешь с утра
К колодцу ты,
Ведро опустишь —
Плеск воды
Услышишь лишь к закату.
А чтоб наверх
Ведро поднять —
Об этом даже и мечтать
Не смей —
Тяжеловато.

— Козлиной тощей бороды
Был этот день короче,
Короче волоса...

— Чычхан балалалла,
Эшш... эшта!
Макъа балалалла —
Ёчеш да!
— Да сен айтханда да
Болур бир затчыкъ,
Алай а, антым,
Тамаша Къынгырчыкъ,
Бири ёгюзню да
Ашайды,
Ичип къуюну да
Бошайды.
— Къую деп, баям,
Сен туякъ ызчыкъгъа
Айтаса, къую деп —
Таякъ ызчыкъгъа, —
Десе да,
Кёзю жылтырайды,
Тюклю къуйругъу
Къалтырайды.
— Кече белинде туруп,
Ол къуюгъа
Челек бошласанг,
Кюнде чыкъ къурургъа
Сууну тауушун
Эшитесе,
Артха чыгъаралмай
Кетесе.
— Теке сакъалдан да
Къысха эди кюн!
Тауукъ акъылдан да
Къысха эди кюн —
Десе да,
Шайтан амалсызды,
«Хорлайды адам», — деп
Жансызды.
— Узун а болмаз эди,
Дейме, алай
Бюгюн туугъан тай,

А ты
Разговорился очень!
(И стало чёрту ясно вдруг,
Что посрамит его Куйцук).

— Да, день такой же,
Как вчера,
Не так уж долог был он.
Но жеребёночек,
С утра
Родившись,
Стал кобылой,
Она, скажи на милость,
В тот день ожеребилась,
Сынок здоров и полон сил,
Я сам овсом его кормил.

— Чему ты радуешься так?
Ты на себя взгляни, простак.
Всё, что ты наплёл,—
Враньё,
Чувяки твои — рваньё,
И шляпа плохо сшита,
Похожая на сито!

— Зато скажу,
Что захочу,
Хочу — молчу,
Хочу — кричу
О добром и плохом.
Иду, куда зовёт душа,
Мне жизнь такая хороша,
Останусь чудаком!

И рассмеялся наш шутник.
А чёрт примолк,
Совсем поник,
Корявой ножкой топнул
И вдруг от злости
Лопнул.

Байтал болуп, тай
Тапханды кеси да,
Кёргенме,
Тепшек бла жем да
Бергенме.
Шайтан амалын тауусуп
Сёлешди,
Ачыу этерге
Аяусуз кюрешди:
— Билмейме,
Нек кьууанаса?
Былай да
Ненге махтанаса?!
Жырткьды эки
Чарыгьынг да сени,
Элекди эски
Кьалпагьынг да сени!
Кьоймадынг, харип,
Айтдырмай,—
Деди, солууун
Айландырмай.
— Алай а айтама
Кесим суйгенни,
Акьдан-кьарадан
Кёлюме келгенни.
Барама мен
Кьайры десем да,
Этеме мен не зат
Суйсем да! —
Деди да кюлдю
Оюнчу Чыгырчыкь.

Тили тутулуп
Сюелген Кьынгырчыкь
Кьазан кьаралай
Кьаралгьанды,
«Тарс!» деп
Эки жарылгьанды.



*Вечерняя сказка,
или Нухчук-Ростом-с Ноготок и его
Конь-Пчела в стране Паука-Бурдюка,
в Государстве Сплошной Неразберихи*

Однажды вечером в окно моё постучали. Выглянул — ни души. Показалось, наверное.

— Добро этому дому! — услышал я чей-то тихий голосок.

И вдруг откуда-то из оконной щели вышел человечек ростом чуть больше ногтя. Он вёл под уздцы пчелу.

— Входящему — ещё больше добра! — ответил я, не веря своим глазам.

Чудо-гость пустил Коня-Пчелу на оконное стекло и молодецки спрыгнул на стол.

— Ну так вот, — проговорил он, — меня зовут Нухчук-Ростом-с Ноготок. Может, ты и слышал про меня. Впрочем, дело не в этом. Вчера моей лошадке Пчеле да и мне самому исполнилось тысяча лет. Но и не в этом дело. Ты, я вижу, что-то пишешь каждый вечер. А я за тысячу лет столько повидал всякого, в таких краях побывал, в таких передрягах был, что никому и не снилось. Короче говоря, садись и записывай.

Я взял карандаш и бумагу и послушно записал его рассказ.

Давным-давно
Случилось то
В горах, на небе,
На земле,

Давным-давно,
Когда ещё
Носили воду



*Ингир жомакъ,
неда Бир Къарыш Нухчукъ бла
аны Бал Чибин аты Бугъа Гыбыт
Губуну Къара-Къатыш кыралында*

Бир ингирде, жазыу эте тургъанымлай, терезе къагъылды. Эслеп, тюрслеп да къарадым, алай мен эслеген болмады. Баям, къулагъыма чалыннганды, деп кѣлюме келир-келмез: «Ой, юйге да игилик!» — деди бир жашырын ауаз. Къарасам, терезе жеписинден бал чибинни адеж тутуп, чина бармакъчыкъдан аз абадан адамчыкъ кирип келди. «Кел, кел, кел! Келгеннге — андан да кѣп игилик!» — дедим, сейирге къалып.

Тамаша къонакъ, бал чибинин терезе кѣзге бошлады да, эрлай секирип столгъа минди.

— Ыхы, мени атым Нухчукъду, Бир Къарыш Нухчукъ, алай иш анда туююлдю. Тюнене Бал Чибиниме, кесиме да минг жыл болгъанды. Иш анда да туююлдю. Сен сабийлеге атап жазгъан назмучукъладады иш! Ким кѣргенди гюллени учуп, ташланы уа жюзюп, ийи?!

Бир Къарыш Нухчукъ аузуму ачаргъа да къоймады.

— Жазмай болмай эсенг, бери тынгыла! — деп буюрду ол. — Кеси башым сынагъан затды бу мен айтырыкъ хапар.

— Эртте-эртте,
Онгда-солда,
Эртте-эртте,
Тауда, къолда

Сенек бла
Как ашагъан,
Элек бла
Суу ташыгъан,

В решете,
Себя морили
Голодом,
Ловили рыбу
Молотом,

Когда в далёкий
Шли поход
И вместо хлеба
Брали лёд,

Огонь ловили
От звезды,
В реке скрывались
От воды,

Гоняли пса
На водопой,
А кашу ели
Кочергой —

Тогда
В один из летних дней
Я многих
Перебрал коней,
Схватил
Сапожную иглу
И, оседлав
Коня-Пчелу,
Пустился в путь-дорогу.

Всё видел:
По колено снег,
Потом трава по пояс,
Узнал в селеньях,
Как живёт,
Как трудится
Простой народ,
О хлебе беспокоясь.

Балта алып
Суугъа чапхан,
Салта алып
Уугъа чыкъгъан,

Тамызыкъгъа
Жулдуз салгъан,
Жол азыкъгъа
Тёммек алгъан,

Жауун жауса —
Кёлге кирген,
Итни кёрсе —
Суугъа сюрген,

Сабанлада
Чабакъ жюзген
Заманлада
Бир жай кюн мен

Алдым чирги
Ийне кьолгъа,
Атым — чибин,
Чыкъдым жолгъа.

Кырдык — белден,
Тобукъдан — кьар.
Тогъуз элден
Билдим хапар.

Аман, ашхы
Тюбей жолда,
Биз ажашдыкъ
Терен кьолда.

Ёшюн урдукъ
Къанлыбызгъа,
Къая турду
Аллыбызгъа.

То добрый встретится,
То злой...

И тут-то
Мы с Конём-Пчелой
В ущелье
Заблудились,
Перед отвесною скалой
Внезапно
Очутились.

Тогда
Я вспомнил про иглу
И вмиг иглой
Пронзил скалу,
И через дырку эту
Мы снова
Вышли к свету.

Как поглядел я —
Ну, дела!
И говорю:
— Смотри, Пчела,

Стоит гора
Вершиной вниз,
А реки
К небу поднялись!

На ветке ивы
Зрел арбуз,
На нём плёл паутину
Гусь.

Зайчишка гнался
За лисой —
Вот-вот сожрёт её
Косой.

Ийне бла
Тешдим аны —
Этдим дорбун
Ол къаяны.

Къоркъуугъа бой
Бермедик чырт!
Чыкъсанг а — ой,
Аллайгъа чыкъ!

Баш энишге
Сюелип тау,
Сейир ишле
Кёребиз, хау!

Черек ёрге
Барады нек?
Былай дерге
Билсенг а не!

Харбыз бише
Тал бутакъда,
Къаз ау эше
Кюн таякъдан.

Къууду къоян,
Къачды тюкю.
Бёрю — къолан,
Макъа — тюкю.

Жашил тюзде
Жилян отлай,
Буу мюйюзде —
Къап-къара ай.

Къанат созду
Айыу бала.
Чыммакъ къузгъун
Жиляй бара.

Долина
Пёстрых рыб полна,
У тура на рогах —
Луна.

Захлопал крыльями
Медведь,
Ворона
Научилась петь,

Закукарекала
Овца...
Нет несуградице
Конца!

— Эй, стой,
Летучая тымышь,
В чём дело,
Может объяснишь?

Не лето здесь
И не зима,
Что делать,
Посуди сама!

Всё перепутано у вас:
То рыба
На траве паслась,
То заяц гнался
За лисой,
Орёл бежал
На водопой...

Не верю я
Своим глазам.
Кто вас так страшно
Наказал?

— Джигит,
Я расскажу тебе

Гогуш чапды
Итге, юрюп,
Къаплан юркдю,
Аны кёрюп.

— Эй-хей, Биттир,
Бир ангылат,
Бу не сейир,
Не алаMAT?!

Къышыгъыз — жай,
Жайыгъыз — къыш,
Нексиз былай
Къара-къатыш?

Бёрю — къолан,
Макъа — тюклю,
Къууду къоян,
Къачды тюклю?

Айт, бу затны
Бир ангылат:
Бу азапны
Ким берди, айт?

— Жигит, айтып,
Не зат айтхын?
Небиз да тап
Эди алгъын.

Палах болду
Башыбызгъа,
Ие болду
Барыбызгъа

Ташла уугъан
Бир къан Губу,
Губу угъай —
Бугъа гыбыт.

О нашей горестной
Судьбе.

Всё раньше было,
Как у всех.
Но объявился,
Как на грех,
Жующий камни
Кровосос —
Паук —
Бурдюк
Для наших слёз!

Мы не явились
К Пауку,
Не поклонились
Бурдюку.

И нашу землю
Проклял он,
И небо наше
Проклял он.

И стало всё
У нас не так.
Паук теперь
Наш хан и враг. —

Сказал я:
— Тейри,
Я клянусь,
До кровососа
Доберусь!

...И вот
Пещера впереди.
Дверь заперта.
— Эй, выходи!
Так гостя принимаешь,
Друг?

Ол айтханнга
Табылмадыкъ,
Губу ханнга
Табынмадыкъ.

Губу анда
Сур къарады,
Тили анга
Бек жарады,

Кесибизни,
Жерибизни,
Кёгюбюзню
Ол къаргъады.

Андан бери
Жокъду жашау,
Бёрю бёрю
Бла да жау.

— Бу иш ишден
Тюйюл, тейри! —
Бёркюмю мен
Кийдим терен.

Жигит Нухха
Бир къоркъуу жокъ.
Къая жухха
Келтирди жол.

Майна дорбун,
Эшиги бек.
— Эй-хей, Губу,
Чыкъмайса нек?!

Къонакъ алыу
Былаймыды,
Ханнга айып
Ушаймыды?!

Сейчас же вылезай,
Паук!

Он вылез, выполз,
Кровосос —
Бурдюк раздут
От горьких слёз.

Он вилами
Вооружён,
С ним огнедышащий
Дракон.

— Кто нарушает
Наш покой?
Зачем приехал?
Кто такой? —
Паук с шипеньем
Произнёс
И вилы ржавые
Занёс.

А прихвостень его —
Дракон
Из пасти извергал
Огонь.

Но иноходец мой —
Пчела
Была бесстрашна
И смела.

И завязался
Жаркий бой,
И небо встретилось
С землёй.

Дракона я
Иглою пронзил —
Зловонный

Ташла талай,
Чыкъды Губу,
Губу угъай —
Бугъа гыбыт.

Тюбюнде от
Сарыуеги,
Къолунда уа
Тот сенеги.

— Тынч кюйюмю
Кимди бузгъан,
Ёз кючюне
Алай базгъан?!

Шиш турду от
Сарыуеги,
Къолунда — ол
Тот сенеги.

Чибин атым,
Ачы кишнеп,
Кесин атды
Къара кючге.

Кёк бла жер
Къатыш болду,
Алгъышыбыз
Къаргъыш болду.

Ийне урдум
Сарыуекге,
Отну бурдум
Сарыуекге.

Жетди кезиу
Жут Губугъа,
Жангыз кёзлю
Къан гыбытха.

Погасил огонь.
А кровососа-Паука
Тем временем
Топтал мой конь.

В их логово
Мы ворвались,
Крушить пещеру
Принялись.

Три двери
На три стороны...

Дойдя до этих слов, Ноготок остановился.
— Что было дальше, расскажу как-нибудь потом, в другой раз, — сказал он и сладко зевнул.
Как ни упрашивал я его досказать — не помогло. Ноготок встал, потянулся и спрыгнул с моего стола.
— Ты разве не слышишь песенку Сна, — обернулся он ко мне.

По домам я хожу,
Кто ещё не спит, гляжу.
Сни и ты, спи-усни...

Да, если не ляжешь вовремя, снятся плохие сны. А я люблю добрые сны с хорошим концом. Люблю слушать удивительные сказки. А ведь бывает и так, что во сне можно увидеть, чем же кончилась недосказанная история, волшебная сказка. Не правда ли?
Спокойной ночи, друзья мои!

Атым аны
Малтап ётдю,
Къара къанын
Ырхы этди.

Суху кирдик
Ол дорбуннга,
Жилян кирит
Неди манга!

Юч жанына —
Юч да кирит...

Бу сёзлеге жетгенде, Бир Къарыш тынгылап тохтады.
— Ахырын бир кюн бир айтырма,— деди ол, эсней-эсней,— эшитмеймисе Жукъуну жырын?

Мен айланама жокълап:
Ким жукъламай, ким жукълап,
Жукъла сен да, тынч жукъла.—

Заманында жукъламасанг, Жукъу аман тюшле иеди, мен а — иги тюшле, сейирлик жомакъла кёрюрге суюме.

Бир Къарыш сызгырды да, чибин аты, туякъ таууш эте, аллына чабып келди, кишнеди, шиш турду. Нухчукъ, мени бла саламлашып, атын да адеж тутханлай, терезе жепиден чыгып кетди.

Сагъышха къалып тургъанымлай:

— Мен Жукъума,— деди бир ауаз. — Заманында жукъларгъа жатхан сабийлеге жомакъны ахырын мен тюшлеринде кёрюзтюрюкме. Тюшюнде, оюннга болуп, жомакъны кёрмей къалгъан болса да — хата жокъду. Жомакъны къалгъанын эртенликде ыннасы не аппасы айтыр.

— Сау бол,— дедим Жукъугъа. — Сабийчикле, энди уа жерлеригиз хазыр болгъанды. Жомакъны ахырын кёрюрге суйгенле, жатыгъыз да жукълагъыз.

Тынч кечели,
Жашчыкъла —
Къушчукъла;
Къызчыкъла —
Жулдузчукъла.

СОДЕРЖАНИЕ

Стихи

Весенний ливень	6
Подарок	8
Квочка и цыплята	10
Блый котёнок	12
Тень	14
Колыбельная	16
Из-за чего?	18
Буран, ветер, ветерок	20
Зеркало	22
Алиму снится сон	24
Волчонок	26
Черепашка и дождик	28
Мячик	30
У ручья	32
Киска умывается	34
Козлёнок	36
Ослёнок	38
Колыбельная мышонку	40
Вечером	42
Серебряный дождь	44
Эльдарчик	46
Небо прохудилось	48
Стихотворение, которое рассказал Шамиль.	50
В ожидании снега	52
Солнышко в моей руке	54
Уу-х! — Качаются качели	74

Сказки

Кошка и мышки	84
Сказка про обжору	88
Сказка о том, как воробей наказал злого хана.	94
Куйцук	102
Вечерняя сказка	112

АТЛАРЫ

Назмула

Чапдым, чапдым	7
Тенгими саугъасы	9
Гурт тауукъ	11
Акъ киштикчик	13
Ауана	15
Жаухарчыкыгъа бешик жырчыкъ	17
Жилиуукъ	19
Сиркиу аязчыкъ	21
Кюзю	23
Алимни тюшю	25
Ташмакъа	29
Топчугъум	31
Къонгуроучукъ	33
Кирсизчик	35
Улакчыкъ	37
Гылыучукъ	39
Чычханчыкыгъа бешик жырчыкъ	41
Ким болур?	43
Кююш жауун	45
Элдарчыкъ	47
Кёк агъады	49
Шамилчик айтхан назму	51
Жаусанг а, кышны къары!	53
Билляча	55
Гыллыу-гыллыу, кыллывуча	75

Жомакыла

Ким болушсун мияугъа?	85
Мухар	89
Чорбат чыпчыкыкыкыны жомагы	95
Чыгырчыкыкыны жомагы	103
Ингир жомакы	113

Ольмезов М. М.

О Черепаха и дождик: Стихи для детей на рус. и балк. языках.— Нальчик: Эльбрус: 1993.— 128 с.

ISBN 5-7680-0849-7

В книжку, предназначенную самым маленьким читателям, М. Ольмезов включил стихи и сказки на родном языке и в переводах на русский, осуществленных Яковом Акимом.

О $\frac{4803100200-101}{M125(03)-93}$ 71-93

Литературно-художественное издание

Для детей младшего школьного возраста

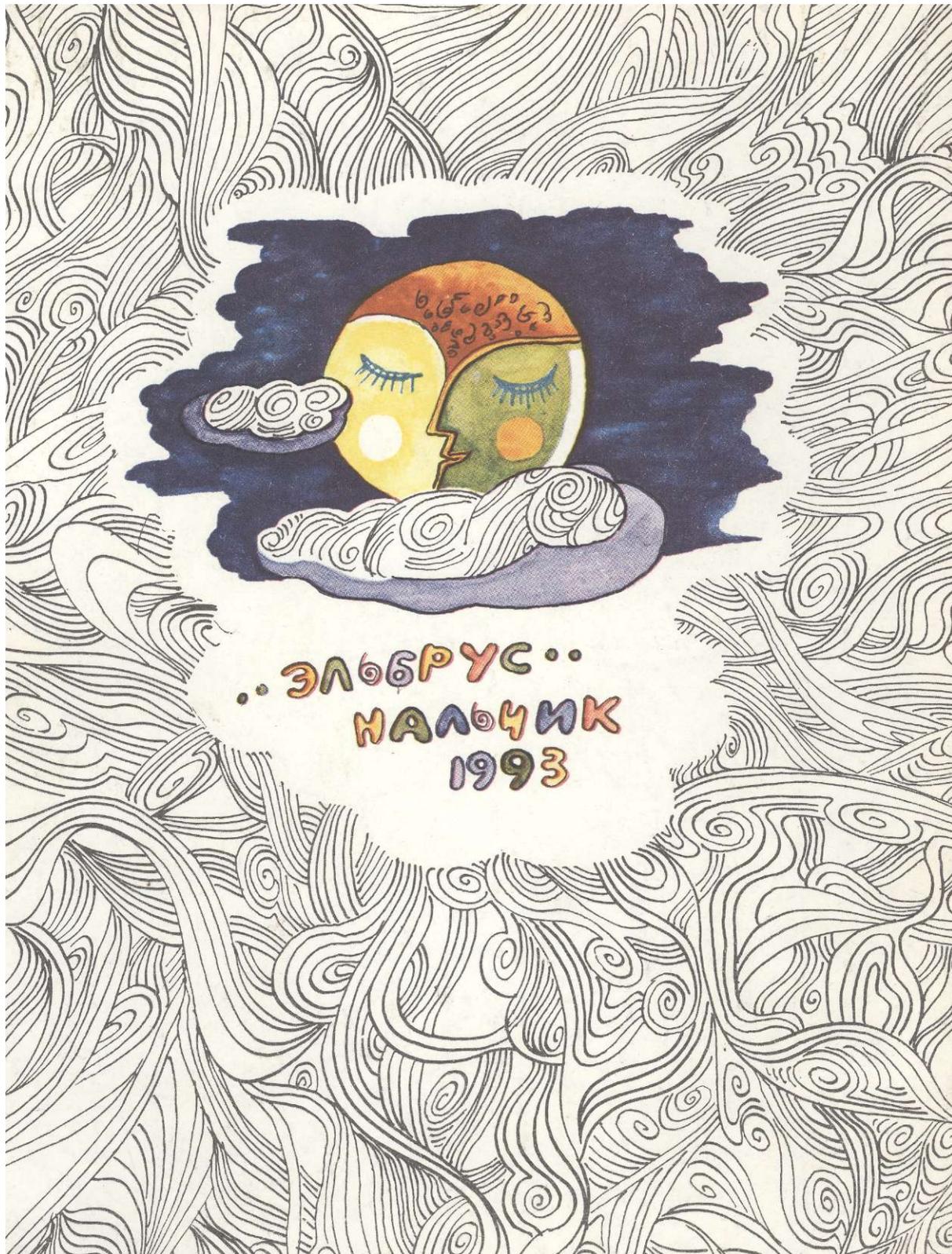
Ольмезов Мурадин Мусаевич

ЧЕРЕПАХА И ДОЖДИК

Стихи и сказки

На русском и балкарском языках

Редакторы: А. С. Кайданов, А. Т. Додуева. Художник Ю. М. Алиев. Художественный редактор В. Л. Захохов. Технический редактор Л. Д. Жарашуева. Корректор А. Т. Додуева. Лицензия № 1 от 30.09.91. Сдано в набор 27.10.93. Подписано к печати 27.12.93. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 9,36. Усл. кр.-отг. 9,96. Уч. изд. л. 4,11. Тираж 2000 экз. Заказ № 4479. Издательство «Эльбрус». Нальчик, ул. Адмирала Головки, 6. Полиграфкомбинат им. Революции 1905 года. Мининформпечати КБР. Нальчик, пр. Ленина, 33



..ЭЛЬБРУС..
НАЛЬЧИК
1993